

LANGUAGE OF RELIGION - LANGUAGE OF THE PEOPLE

**Judaism, medieval Christianity and Islam
Paderborn 5. - 9. Juli**

Gefördert durch die Gerda Henkel Stiftung, Düsseldorf

Veranstalter: Prof. Dr. Ernst Bremer, Paderborn
Prof. Dr. Jörg Jarnut, Paderborn
Prof. Dr. Michael Richter, Konstanz
Prof. Dr. David Wasserstein, Tel Aviv

Unter dem Titel „Language of Religion – Language of the People. Judaism, medieval Christianity and Islam“ findet vom 5. bis zum 9. Juli 2003 in Paderborn eine internationale Tagung statt, die von Michael Richter/Universität Konstanz, David Wasserstein/Universität Tel Aviv und von den Direktoren des Instituts zur Interdisziplinären Erforschung des Mittelalters und seines Nachwirkens, Ernst Bremer und Jörg Jarnut veranstaltet wird. Den für Europa zentralen mittelalterlichen Kultgemeinschaften Judentum, Christentum und Islam ist gemeinsam, dass sie sich und ihr Verhältnis zu dem einen Gott schriftlich konstituieren, was die Sprache zu einer grundsätzlichen Kategorie macht.

Das Verhältnis der drei Religionen zueinander war wechselhaft und mitunter äußerst konfliktreich. Das zeigt sich auch bis in die jüngste Gegenwart. Die Bedeutung des Beitrags der christlichen Religion zur kulturellen Ausgestaltung Europas erscheint in einem vielschichtigen Licht, wenn sie im interkulturellen bzw. interreligiösen Vergleich behandelt wird. In Hinsicht auf die jüdische Religion bildet die Kongruenz von Religion und Ethnikum einen erhellenden Kontrast, während die christliche Religion sich universell versteht. Im Islam kommt es mit der Verbreitung der Religion zugleich zu einer dauerhaften Verbreitung der arabischen Sprache.

Im Rahmen der Tagung findet am Dienstag, dem 8. Juli, in der Kaiserpfalz ein öffentlicher Vortrag von Professor Michele Camillo Ferrari (Universität Erlangen) zum Thema „Latein in der Mitte. Sprache und Kommunikation im mittelalterlichen Europa“ statt.

Kontakt: IEMAN, Universität Paderborn, D-33095 Paderborn, ieman@hrz.upb.de,
<http://hrz.upb.de/ieman>

Aktualisiertes Programm

Samstag 5. Juli

14.00 - 14.30: *Begrüßung*

- 14.30 - 15.20: Richter, Michael (Konstanz): 'Rise and function of the tres linguae sacrae in the Latin West'
- 15.20 - 15.50: *Kaffeepause*
- 15.50 - 16.40: Wright, Roger (Liverpool): 'Language and religion in early medieval Spain'
- 16.40 - 17.30: Hlavacek, Petr (Prag): '*Lingua contra linguam, nacio contra nacionem*. Die Sprachenstreitigkeiten unter den ostmitteleuropäischen Franziskanern im ausgehenden Mittelalter'
- 17.30 - 17.50: Abschlußdiskussion
- 18.00 *Abendessen*

Sonntag 6. Juli

- 09.50 - 10.40: Fuß, Martin (Bonn): 'Gottesbezeichnungen und Prädikationen über Gott im Althochdeutschen und Altsächsischen'
- 10.40 - 11.00: Pause
- 11.00 - 11.50: Hauswald, Eckhard (Konstanz): 'Sprachliche Dynamik in Pirmins Scarapsus'
- 12.15: *Mittagessen*
- 13.30 - 14.20: Alfonso, Esperanza (Madison, WI): 'Descriptions of Islam in medieval Hebrew poetry and exegesis'
- 14.20 - 15.10: Ferrari-La Roche, Cleophea (Erlangen): 'Die Sprache der Wissenschaft. Christlich-arabische Lehrtradition im Mittelalter'
- 15.10 - 15.40: *Kaffeepause*
- 15.40 - 16.30: Burnett, Charles (London): 'References to religion and popular elements in scientific translations from Arabic into Latin, made in Toledo'
- 16.30 - 17.00: Abschlußdiskussion

Montag 7. Juli

- 09.00 - 09.50: Decter, Jonathan P. (Brandeis, MA): 'Subduing Hagar: the

Hebraization of Judaeo-Arabic culture in the twelfth and thirteenth centuries'

09.50 - 10.40: Penelas, Mayte (Granada): 'Linguistic Islamisation in a ninth-tenth-century Arabic Christian text from al-Andalus'

10.40 - 11.00: *Pause*

11.00 - 11.50: Kassis, Hanna E. (Vancouver, BC): 'We have sent it down as an Arabic Koran. Language and religion as mutual tools of empowerment in Islam'

12.15: *Mittagessen*

13.20 - 14.10: Luchitskaja, Svetlana (Moskau): 'The role of sacred images in the Christian-Moslem understanding: polemics, propaganda and religious practice'

14.10 - 15.00: Pahlitzsch, Johannes (Berlin): 'Griechisch-Syrisch-Arabisch: Zum Verhältnis von Liturgie- und Umgangssprache bei den Melkiten Palästinas im Mittelalter'

15.30 - 18.00: Stadtführung

19.00: Empfang durch den Bürgermeister der Stadt Paderborn (Rathaus) anschl. Abendessen im Il Postino (optional)

Dienstag 8. Juli

09.50 - 10.40: Keil, Martha (St. Pölten): 'Und wenn sie die Heilige Sprache nicht verstehen ... Verzeihungsbitten und Bußformeln deutscher Juden und Jüdinnen im Spätmittelalter.'

10.40 - 11.00: *Pause*

11.00 - 11.50: Michalowski, Roman (Warschau): 'Die "nationale" Interpretation des Christentums im frühmittelalterlichen Polen'

12.15: *Mittagessen*

13.30 - 14.20: Niehoff-Panagiotidis, Johannes (Freiburg): 'Liturgie und Sprache in Byzanz'

14.20 - 15.10: Kuznetsova, Anna (Moskau/Budapest): 'New alphabet - new language for new converts? Mesrop Mashtots - Sts Cyril and Methodius - St Stephen of Perm'

- 15.10 - 15.40: *Kaffeepause*
- 15.40 - 16.30: Richter, Sebastian (Leipzig): 'Coptic literature. Rise and decline of the vernacular of Christian Egypt between Greek and Arabic'
- 16.30 - 17.20: Perczel, Istvan (Budapest): 'The role of Syriac in the self-identity of the St Thomas Christians of Malabar'
- 17.20 - 17.50: Abschlußdiskussion
- 18.00: *Abendessen*
- 20.00: Öffentlicher Abendvortrag (Kaiserpfalz)
Ferrari, Michele (Erlangen): 'Latein in der Mitte: Sprache und Kommunikation im mittelalterlichen Europa'

Mittwoch 9. Juli

- 09.00 - 09.50: Picard, Jean-Michel (Dublin): 'The colour purple: cultural cross-fertilization and transmission in early medieval Ireland'
- 09.50 - 10.10: *Pause*
- 10.10 - 11.50: Owen, Morfydd (Aberystwyth) und Ní Chatháin, Próinséas (Dublin): 'The ecclesiastical terminology of early Christian Ireland and Wales'
- 12.15: *Mittagessen*
- 13.30 - 14.20: Moisl, Hermann (Newcastle): 'The primary determinant of vernacular literacy in early medieval Ireland and England'
- 14.20 - 15.10: Wasserstein, David (Tel Aviv/Jerusalem): 'Language and prayer among Muslims, Christians and Jews in the early Islamic world'
- 15.10 - 15.40: Abschlussdiskussion
- 15.40 : *Kaffee*
- 18.00: *Abendessen*